

希腊罗马神话故事

古普佛著 黄嘉音译



上海文化出版社

希腊罗马神话故事

（古希腊神话故事）



（古希腊神话故事）

希臘羅馬神話故事

古普佛著
黃嘉音譯

上海文化出版社

內 容 提 要

希臘羅馬神話是西洋文學藝術的重要遺產之一，對於西方的詩歌、戲劇、音樂、繪畫、雕刻等，都發生過很深刻的影響。這些神話都是富于想像、趣味濃厚和豐富多采的故事。通過這些故事，讀者對於希臘羅馬的神話，可以得到一個清楚的輪廓。

希臘羅馬神話故事

古 普 佛 著
黃 嘉 音 譯

*

上海文化出版社出版

上海衡山路58弄2號

上海市書刊出版業營業許可證出078號

中印印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

開本：787×1092 1/32 印張：3—15/16 插圖4頁 字數：76,000
1956年6月第1版 1956年6月第1次印刷
印數：30,601—39,000

統一書號：丁10077·249

定價：0.42元

前 言

希臘羅馬神話是西洋文學藝術的重要遺產之一，對於西方的詩歌、戲劇、音樂、繪畫、雕刻等，都曾經發生過深刻的影響。因此，這本書除了給讀者以一些極富于幻想力的優美可喜的西方古代神話故事之外，還可以幫助讀者熟悉一些西洋文學藝術的背景材料。

希臘和羅馬的神話故事，版本很多。本書是從英國古普佛 (Grace H. Kupfer) 所編寫的“希臘羅馬神話故事” (Legends of Greece and Rome) 譯出的。原書有短篇故事四十則，這裡只選了三十三則，但很可以給讀者一些神話故事的輪廓。

本書採取節譯的方式，刪節了一些不必要的字句。個別地方，爲了行文的便利，也爲了使故事更爲完整起見，又加上了一些原文所沒有的字句。原書在每篇故事的後面和一部分故事的中間，附有一些引詩，因爲和故事本身關係不大，就沒有把它們譯出。

譯文力求做到忠實于原文和通俗易懂，不過限于譯者的水平，一定有不妥當的地方，希望讀者指正。

譯 者

目 次

前言

天上的王國·····	1
天上送來的禮物·····	5
大熊星和小熊星·····	8
春天的故事(一)·····	12
春天的故事(二)·····	14
阿波羅和台安娜的童年·····	17
愛歌和那西沙斯·····	21
那西沙斯愛上了自己的影子·····	24
蜘蛛和蜘蛛網·····	27
桂冠的故事·····	30
美妙歌手的故事·····	34
狩獵女王和勇敢的獵人·····	38
柏西亞斯的故事·····	40
柏西亞斯割取梅杜莎的頭·····	44
柏西亞斯娶妻·····	49
埃奧的故事·····	53

驕傲的母親受了打擊	58
古代的太力英雄	62
毒襯衫的故事	65
匠師的奇異翅膀	69
殘忍的國王	73
一縷紫色的頭髮	76
殘忍國王的報應	79
救命的綫	81
罪惡城市的毀滅	85
一個夢的實現	89
金羊毛的故事	93
一、公羊背上的飛行	93
二、阿果號的航行	95
三、金羊毛怎樣被帶回希臘	98
愛鹿的青年	103
海神和惡毒的女巫	106
變成鮮花的青年	110
古代的音樂比賽	113
火神	116
不守信用的國王	118

天 上 的 王 國

很久很久以前，在我們現在叫做希臘的地方，居住着一個民族。這個民族有的是勇敢的男人和美麗的女人。他們認為他們那里是世界上最美好的地方。他們觀望着大自然展陳在他們面前的日落月出，和其他一切美麗現象。這些自然界的景象，使他們的心中充滿了畏懼和驚詫。

所以，他們就說，“一定有一些了不起的人物住在天上，管理着太陽、月亮、星星、海洋、河流、樹林和其他一切。他們是偉大的、幸福的、善良的。他們長生不死。他們愛做什么就能做什么。我們的歡樂和悲哀，都是他們賜給我們的。讓我們崇拜他們、歌頌他們吧。”他們把這些了不起的人物，叫做神和女神。

希臘的北部，有一座高山，名叫奧林帕斯。山上一片青翠，長滿着茂密的樹木。這座山非常高，它的尖峯藏在雲霧里，望都望不見。從來沒有一個希臘人曾爬到奧林帕斯山頂上去過。他們說，神就住在那里，住在雲和星之間。

他們想像着天上一定有大理石的大廳，四面是金碧輝煌的大柱，還有金的和銀的寶座。他們說，這些宮殿的牆壁上，

畫滿了不是凡人的手所能畫出來的圖畫。這些圖畫，美麗得像日落時的五光十色、瞬息萬變的晚霞。

天上一年到頭都是春天，從來不下雨，也永遠不覺得冷。鳥兒從早唱到晚，百花終年盛開着。

有的時候，這些太陽、月亮和全世界的統治者，也離開他們的家，到地面上來看看人類。可是他們難得有一次用他們的本來面目來到大地上。大多數的時候，他們變成動物和人，叫人認不出他們。

編造這些故事的希臘人相信，要是他們做了壞事，神就會不喜歡，他們就會生病、死亡或者遭遇其他的不幸。要是他們做了好事呢，神就會高興，就會愛他們，賜給他們財富和幸福。

他們建造了偉大的大理石廟，殿上供着金的和象牙的神像。他們遇到困難的時候，就到廟里來祈求神的援助和安慰。他們享受到了快樂，也到廟里來向慈悲的神謝恩。

裘匹特是神中的王。他管理着地上所有的人，也統治着天上一切的神。他使雷鳴、風吹、雨落。所有天上和人間的事情，都由他管理着。他的妻子裘諾，是天上的王后，幫着他管這些事。可是裘諾却是一個不大得人心的女人，因為她非常自私，又很會妒忌。她時常弄得自己和別人都不愉快。她最寵愛一只孔雀，這只孔雀一直和她在一起。

除了裘匹特和裘諾以外，天上還有許多許多神和女神。阿波羅是太陽、音樂和愛情的神。他長得非常漂亮。事實上，所有的神都是很漂亮的，不過他是其中最最漂亮的一個罷了。他每天駕着那輛金光燦爛的太陽車，飛駛過天空。他抱着七

弦琴，彈出動人心弦的音樂。他能醫治各種創傷。他射起箭來，是百發百中的。

他的學生妹妹台安娜，是月亮的女神。在晚上，當阿波羅到西方去休息的時候，台安娜就駕駛着她的銀車出來巡行了。台安娜也是狩獵的女神。白天，她帶了弓箭，到青翠的樹林里去閑散閑散，那些跑得飛快的獵犬，奔馳在她的前面，一長列的少女和林中女神，跟隨在她的后面。

正像阿波羅是所有的神中間最漂亮的，愛情和美麗的女王維納斯，是女神中間最美麗的一個。相傳她是在某一天從海里的一陣浪花中現出身來的。當時，所有住在海里的女神、海神和海王納普杜恩，都高唱着歡樂的歌，來歡迎他們的女王。

維納斯有一個小兒子，名叫邱匹得。邱匹得也是愛神。有時候，人們也叫他做弓神，因為他從來沒有離開過他的弓箭。他所帶的箭，是一種非常奇怪的箭。邱匹得和別人不同，他一直是一個小孩，永遠不會長大起來。他永遠是這樣年輕、臉兒是紅潤的，頰上有着酒窩。

納普杜恩是裘匹特的弟弟。他統治着海洋。所有的海神、人魚以及河神，都是他的下屬。他的海底宮殿是用海藻、珊瑚和貝殼建成的。

明納爾娃是智慧和戰爭的女神。她所最寵愛的鳥是貓頭鷹。她花很多的時間在紡織和刺繡上，因為她非常喜歡這些玩意兒。

“飛毛腿”墨邱利穿着有翅膀的鞋子，跑起來比鳥飛還要

快。他還有一頂生着翅膀的帽子，和一支盤着兩條蛇的魔棒，會變各式各樣的把戲。他是神們的信使，傳遞天上和地面的一切消息。

地底心里有一个陰森的王國，是冥王的領土。希臘人相信人死以後，都要到冥國去過一過關。冥國的大王是普魯托。他獨個兒住在那鬼氣森森的宮殿里，是非常寂寞的。有一次，他來到地面上，把賽麗斯的女兒搶走，帶到冥國，和他一起住在地下的宮殿里。

賽麗斯是大地的女神。人們都靠着她使地里的一切能夠生長、得到丰收。

天上還有一个牧羊人和樹林的神，名字叫潘。他是一个奇怪的神，一半像人、一半像羊。可是所有的人，尤其是牧羊人，都喜歡他。因為他保護羊羣，使羊羣不受損傷。在高興的時候，潘還吹笛子，和牧羊人一起跳舞哩。

希臘人的故事告訴我們，這些神時常在樹林里、河道邊和田地上漫遊着。他們和世界上的男人和女人一樣，有歡樂，也有悲哀。

天上送來的禮物

很久很久以前，人們都相信，曾有一個很長的時期，男子是獨立生活的，沒有妻子或者姊妹做伴。

男人對於女人有了一些不如意的時候，就捏造故事，說女人到地上來，是會給男人帶來不幸和災難的。他們顯然不願意去想女人也曾給他們帶來許多歡樂和幸福。

這裡所要講的，就是第一個到世界上來的女人的故事。她是一個美麗的女人。她到世界上來，的確為她的丈夫帶來了不幸，可是也給他帶來了更大的幸福。

然而這並不完全是她的過失，因為她是奉裘匹特之命而來的。裘匹特最初存心叫她只帶不幸到人間來。可是事出意外，她也帶來了一件非常寶貴的禮物。

天上有一個神，憐憫世人生活艱苦，把天上的聖火偷來給了他們。他事先沒有得到裘匹特的同意。裘匹特是憤怒極了。他決心再送一件禮物給男人。這件禮物雖然對男人有極大的害處，但是他們一定會覺得比聖火更加可愛。這位主宰萬有的大神裘匹特，想到自己要使詭計來作弄渺小的男人，也不禁覺得有些好笑。

首先，他吩咐武爾坎用泥塑造了一個女人的像，要造得和女神一樣美麗。武爾坎是藝術的神，他的雕塑本領當然是獨一無二的。他塑造女人的時候，其他的男神、女神也都來幫忙。有的神替這個人像增添了嫵媚的神態，有的神給它加上了美麗的裝飾，最後出現了一個丰神奕奕、活潑可愛的女人。

武爾坎製造了這樣的傑作，雖然很自豪，可是仍覺得有些美中不足。他最善于鍛鍊金屬。他有一座奇異的鍊鐵爐。他用這個鍊鐵爐，可以鍊出裘匹特的霹靂，也能夠製造任何其他小一些的東西。他決定製造一件最精美的禮物，送給這個姑娘戴在頭上。

他十分滿意地達到了他的目的。他在女人的頭上，加上了一頂金帽子，帽子的邊緣上，雕着許多精美的像，栩栩地像是活的一樣。

這樣美麗的禮物，人們當然是不可能拒絕不收的。裘匹特替這個女人起了一個名字，叫做潘杜拉，吩咐把她送到愛比密沙斯的宮殿里。

飛毛腿墨邱利馬上把她送到了人間。天上的神尚且都這麼喜歡她，愛比密沙斯得到了她，當然更滿懷歡喜，寵若珍寶了。在這以前，也有人警告過愛比密沙斯，叫他千萬不要接受天上送來的禮物，不然的話，他將使世界上遭受不幸。可是在禮物送到了眼前的當兒，不要說愛比密沙斯早已把這一句警告的話，忘記得干干淨淨了，就是他記得的話，他大概也要認為與其目前拒絕這麼大的幸福，還不如將來遭受一些不幸吧。于是一下子，他毫不躊躇地接受了這件從天上來的禮物。他娶潘杜

拉做妻子。

他們在那滿是陽春的希臘、他們的美滿的家庭里，過了
不少幸福的日子。在愛比密沙斯看來，預言中的不幸，大概是
不會來了。他的可愛的妻子，究竟會不會帶來什麼不愉快的
事情呢？他想到這裡，總覺得未免有些可笑，這樣美好的女人
會是禍水嗎？可是天上的神是不會忘記的。除了潘杜拉以外，
裘匹特還送過一件禮物給愛比密沙斯。那是一只雕工精巧的
盒子，上面刻着幾個字，警告人們沒有預先得到神的允許，
千萬不要打開這只盒子。

潘杜拉時常渴想着把這只盒子打開來看看，不過她始終
竭力使自己不去順從這種誘惑。她非常愛她的丈夫，是決不
肯讓他遭受不幸的。不過，裘匹特的旨意，終究比她的意志
來得強。有一天，她的好奇心終於壓倒了她的自制力。她在
意志薄弱的一瞬間，揭開了那只盒子的蓋。

一霎時空中滿是翩翩飛翔的、奇形怪狀的東西了。潘杜
拉知道這些東西大都是會在大地上散播疾病和災難的。她驚
恐之余，趕快把盒子蓋上。可是已經太遲了，除了“希望的精
靈”以外，一切都跑出來了。“希望的精靈”所以沒有飛出
來，也是出于裘匹特的旨意。

所以，直到今天，正如一個詩人曾經這樣歌唱過的，“人們
的胸中仍永遠充滿着希望。”人們帶着由希望中產生出來的
勇氣，不斷地跟罪惡和災難鬥爭着。這希望就是潘杜拉從神
那里帶來、而僥倖地由她替她的丈夫和人類保存下來的。

大熊星和小熊星

差不多人人都喜歡卡理士托和她的小兒子亞卡斯，因為卡理士托是美麗而善良的。她對認識她的人，都是很和善的。

她有着一種非常歡樂的天性。她時常和她的同伴到森林里去打獵；她老充當着那快樂的打獵隊伍的領袖。她非常喜歡樹林，也非常喜歡樹林里的潺潺的流水。她愛好邊飛邊叫的鳥兒，也喜歡五彩繽紛的花朵。她對周圍的美麗世界歡笑着、高聲歌唱着，大自然似乎也在對她微笑着。

我說差不多人人都喜歡卡理士托，是因為有一個人是不喜歡她的。卡理士托固然為她的小孩子、她的一切同伴、甚至天上的神所愛好，但是天國的王后裘諾是不喜歡她的。

爲了某種原因，裘諾對卡理士托是看不順眼的。卡理士托越是長得美麗可愛，天后就越是恨她。後來有一天，當卡理士托在森林中打獵、唱歌的時候，裘諾碰見了她，心中非常痛恨，就決心不再放過卡理士托了。

于是她做了一件極端殘酷的事。她舉起雙手，念了几句咒語，卡理士托的纖細雪白的手，立刻變成長滿了毛的大腳爪了；在霎時之前，一個年輕美麗的女人站着的地方，現在只有

一只毛髮蓬鬆的丑惡的大熊了。

這只可憐的熊怕她自己，也怕每一個聲響。當她聽見腳步聲的時候，她就沖過森林，躲到洞里，躲到樹背後。雖然她的身體已是一只熊，可是她仍舊有着人的思想和情感。她怕樹林里的野獸。

可憐的卡理士托，孤獨而悲哀地在森林里，足足過了十五年。她那愉快的天性給折磨得一干二淨了。潺潺的溪水還是輕快地暢流着，太陽仍然愉快地帶着笑容照耀着，鳥兒們照舊唱着快樂的歌；可是都沒有用，她一點也不喜歡這些了，她再也不能欣賞周圍美麗的景色了。

她吃的是硬殼果、野蜜和漿果，渴來就喝溪澗里的水。夜晚她睡在樹洞或者岩穴里。她聽見她以前的朋友們在山上打獵的聲音時，總是蹲在樹背後發抖，因為她不願意給她的朋友們看到。

無數次，她回想着她最後看見她的小兒子的那一天，她不知道這個孩子現在怎樣了。

這樣過了十五年，亞卡斯也長大了，他成爲一個魁梧而美好的青年。他和他的母親一樣，也非常喜歡打獵。他是一個極好的射手，真有百發百中的手段。他和他那只忠心的獵狗，他那把鋒利的獵刀，是許多野鹿的死對頭。

有一天，他帶了弓箭，獨個兒去打獵。他打了很多時間的獵。他跟着鹿的腳跡，東拐西彎，來到了一片小空地，不多几尺之外，站着一只毛髮蓬鬆的大熊。

那就是卡理士托。她起初沒有聽見腳步聲，等到發覺了，

要躲已經來不及了。她就轉過身來，看來的是什麼人。她雖然有許多年沒有看見亞卡斯了，可是這位母親，一看就認出來的是她的兒子。她用驚異的眼光，凝視着這個已經長得這樣高大和漂亮的孩子。她很想說話，可是她怕她的吼聲會使亞卡斯害怕，她就只定住了眼睛，呆望着他。

起初，亞卡斯發現自己離開大熊只有几尺遠，只不過吓了一跳而已。後來他看見這只野獸老是用眼睛盯着他，却不禁害怕起來了。而且那對看着他的眼睛里頭，有一種奇特的悲哀表情，更使他發生了一種莫可名狀的恐怖。他不自覺地舉起弓來，架上一支箭，對准了他的母親。

就在這一剎那間，裘匹特現出身來，奪去了他的弓箭。裘匹特是一直愛好卡理士托的。他的妻子陷害了一個這麼溫柔善良的女人，他是感到極度抱憾的。爲了儘量彌補裘諾的殘酷所造成的過失，他就把這位母親和她的兒子，都變成了明亮的星星，擺在天上，永遠晶瑩地照耀着，它們就是大熊星和小熊星。在滿天星斗的夜晚，你可以看它們是多麼的明亮啊。

這就是這兩座星的故事。

可是裘諾看見了新造出來的兩座星，在天上閃爍着，非常生氣。她憎恨卡理士托，才把她從人變成熊。現在裘匹特却把她和她的兒子，化成了比人類更偉大的星，這是使她多怨恨啊！

她苦悶極了。她去找海神納普杜恩，把她的苦悶告訴他。她請納普杜恩至少要替她做一件事，就是永遠不要讓大熊星或者小熊星進入他的海底宮殿。